

Éditorial



Jour après jour, la pandémie mondiale oblige le milieu associatif à reconsidérer ses pratiques et ses activités. Les associations et comités de jumelage franco-allemands n'échappent pas à cette contrainte. L'union régionale des *Acteurs franco-allemands pour l'Europe en Poitou-Charentes* (AFAPE P.-Ch.) constate ainsi une cascade d'annulations ou de reports de projets régionaux (échanges de jeunes, accueil des amis allemands, soirées conviviales, marchés de Noël, spectacles...). Elle remarque aussi quelques actions novatrices « en distanciel » ou « masquées » ! Ce nouveau *Bindestrich* s'en fait l'écho. Par ces temps incertains, cette publication joue ainsi pleinement son rôle de lien social entre nous tous.

Bientôt, nous pourrons à nouveau assurer pleinement notre rôle d'acteurs légitimes dans le renforcement du partenariat franco-allemand. Dans l'attente, l'union régionale vous renouvelle son soutien et vous souhaite de passer une bonne fin d'année en bonne santé.

Susanne Schmitt, présidente d'AFAPE Poitou-Charentes

Dans ce numéro

Éditorial

Fors-Penkun.

Le beau geste des allemands de Penkun pour notre 14 juillet.

Magné-Weitnau.

Il ne faut surtout pas couper le lien social

Saint-Palais - Steisslingen.

Le comité fait la foire.

AFAPE Poitou-Charentes au service de ses adhérents.

L'union régionale organise sa première kermesse franco-allemande et commémore la chute du mur de Berlin.

Un lieu pour des services proches de chez nous : l'*Institut Goethe* à Bordeaux.

Saint-Benoît - Ligugé / Lorch am Rhein
Seul le vin résiste à la Covid-19 !

Le 65^e congrès de la *FAPA*

Surgères - Wipperfürth : le *Stammtisch*.

La Rochelle - Lübeck
Rencontres culturelles

Le *Goethe-Institut* de Bordeaux

Fors
Deux Sèvres



Penkun
Mecklembourg-Poméranie
occidentale

LE BEAU GESTE DES ALLEMANDS DE PENKUN POUR LE 14 JUILLET



Le 22 juillet, à Fors, des membres du comité accompagnés de représentants de la municipalité présentent le cadeau offert par les Allemands de Penkun

Crise sanitaire oblige, les amis allemands de Penkun ne se sont pas déplacés en France du 10 au 17 juillet 2020 comme prévu. Toutefois, pour célébrer les 25 ans d'existence du comité de jumelage de Fors (Deux-Sèvres), ils ont tenu à lui envoyer le cadeau qu'ils prévoyaient d'offrir le 14 juillet.

Ce cadeau fut d'autant plus apprécié qu'il était personnalisé. Il s'agissait de mugs de fabrication artisanale et locale accompagnés de boîtes de bonbons fabriqués par le pharmacien du village.

Magné
Deux-Sèvres



Weitnau
Bavière

« Il ne faut surtout pas couper le lien social ! »*

La présidente du comité de Magné (79), Magali Vauvert, assume une toute première année de mandat très spéciale à la tête du comité de jumelage de Magné. Après une cascade d'annulations d'activités (échanges de jeunes, accueil des amis allemands, soirée jeu, soirée des bénévoles, marché de Noël), la traditionnelle soirée choucroute n'a pas pu se faire dans sa forme habituelle. Mais le comité ne manque pas d'idées pour maintenir le lien social entre ses membres. Cette incontournable soirée culinaire s'est déroulée dans un format inattendu. Des adhérents et sympathisants se sont retrouvés pour déguster un bon plat, dans un cadre privé et dans le respect des consignes sanitaires. Les choucroutes furent certes différentes d'une maison à l'autre mais le plaisir de se revoir était bien là. Cet événement photographié par les groupes de convives a été mis en ligne sur le site du comité (<https://www.jumelage-magne-weitnau.eu/>), histoire de montrer que cette année 2020 n'est pas qu'une année de contraintes et de morosité. D'ailleurs, cet élan se poursuit avec, par exemple, les rendez-vous hebdomadaires du *Stammtisch* en visioconférence. Gardons la santé et entretenons la relation franco-allemande dans l'attente de jours meilleurs.

* Docteur Brahim Zazgad, Prémontré, Aisne

Saint-Palais
Charente-Maritime



Steißlingen
Bade-Wurtemberg



Le comité de Saint-Palais fait la foire

À Saint-Palais-sur-Mer, dans un cadre champêtre nouveau pour cause de consignes sanitaires, le comité de jumelage de Saint-Palais / Steißlingen autour de sa présidente et avec le soutien des bénévoles et de la ville, a organisé les 22 et 23 août la foire aux vins et à la gastronomie. Ce rendez-vous traditionnel a rassemblé plus de 50 exposants. Ces derniers ont proposé un grand choix de vins français et de produits du terroir, au grand plaisir des visiteurs qui avaient délaissé le temps d'une dégustation, la plage toute proche. Pour cause de « présentiel interdit », les Allemands de Steißlingen étaient toutefois au rendez-vous à travers des bières et des bretzels vendus par les adhérents du comité français. La foire aux puces qui lui succéda le 29 août fut aussi un « bon cru » ! Le comité de jumelage a déjà dans ses projets deux déplacements outre-Rhin en 2021. Les familles se rendront en Allemagne en mai puis le club junior en juillet pour œuvrer au rapprochement des citoyens français et allemands.

L'UNION RÉGIONALE DES ACTEURS FRANCO-ALLEMANDS POUR L'EUROPE EN POITOU-CHARENTES (AFAPE P.-CH.) AU SERVICE DE SES ADHÉRENTS

L'association loi 1901 *AFAPE Poitou-Charentes* est une union régionale rassemblant 15 comités et associations de jumelage (Bressuire, Chauray, Fors, Jarnac, La Rochelle, Lezay, Magné, Niort, Royan, Saint-Benoît/Ligugé, Saint-Palais-sur-Mer, Saujon, Surgères, Thénézay, Thouars). Agissant dans le domaine des échanges franco-allemands, elle favorise les initiatives et valorise les expériences des uns et des autres au profit de tous. Elle élabore des projets en commun. Elle est l'une des structures régionales constituant la *Fédération des associations franco-allemandes pour l'Europe* (FAFA). L'association *AFAPE P.-Ch.* est ouverte à l'adhésion de tout comité de jumelage ou association de Poitou-Charentes agissant dans le franco-allemand.

Pour fonctionner, elle dispose d'un bureau et d'un conseil d'administration. Périodiquement, la présidente, Susanne Schmitt, invite toutes les associations et comités adhérents à des réunions régionales. L'assemblée générale annuelle se tiendra le samedi 23 janvier 2021 en visioconférence.

L'UNION RÉGIONALE ORGANISE SA PREMIÈRE KERMESE FRANCO-ALLEMANDE ET COMMÉMORE LA CHUTE DU MUR DE BERLIN

Susanne Schmitt, la présidente de l'union régionale, a accueilli à Villiers-en-Plaine (79), Imke Fourié, consule générale adjointe d'Allemagne à Bordeaux pour inaugurer la première fête franco-allemande de la région. Les comités de jumelage des quatre départements ont présenté leurs activités, exposé des objets comme un poteau frontalier ou des visas de transit dans l'Allemagne de l'Est de l'époque, proposé la dégustation de produits allemands mais aussi des jeux... Le consulat général d'Allemagne a offert un cocktail déjeunatoire. Un *Kaffee Kuchen* a conclu la manifestation, dans la pure tradition allemande.



Susanne Schmitt (à g.) avec une hôte de marque, la consule générale adjointe Imke Fourié



Notre secrétaire général (à dr.)



Le stand du comité de jumelage de Magné



Séance de jeux



André du comité de Magné, la consule générale adjointe et notre trésorier Gabriel



Une partie des convives durant le cocktail



Le comité de jumelage de Niort

Le 9 novembre 1989, le « Mur de la honte » tombe. Trente ans après, le samedi 12 octobre 2019, dix comités et associations, membres de l'union régionale *AFAPE Poitou-Charentes* se souviennent autour d'un événement convivial : une kermesse franco-allemande. Ce jour-là, à Villiers-en-Plaine (79) le partage, les animations et la remise à chaque participant du premier numéro du *Bindestrich* ensoleillent la rencontre comme un écho à la longue nuit imposée par le « Rideau de fer » sur le peuple allemand.



Les jeunes du groupe franco-allemand PAKREZ de Saujon



Cours de géographie au stand du comité de Fors



La fabrication de *Laternen* par le comité de Saint-Palais-sur-Mer

L'amitié entre les villes de Lorch, Ligugé et Saint-Benoît est solide. Entretien chaque année par des échanges, elle permet de découvrir de part et d'autre de belles contrées et pour nous, de ramener aussi de bons produits qui alimentent les étals de notre traditionnel marché de Noël : vin chaud, truite fumée, *Stollen*, bière et riesling des coteaux du Rheingau...

Que reste-t-il de ces bons moments au temps de la covid-19 ? Les frontières se ferment. Les périodes de confinement se succèdent des deux côtés du Rhin. Alors, à défaut de rencontres « en présentiel » (comme on dit maintenant !), comment peut-on entretenir notre amitié franco-allemande ?

Les « visio » par WhatsApp ou Skype ? Pas beaucoup de saveur ! Alors, les communes de Ligugé et Saint-Benoît étant jumelées avec une cité vinicole, il nous reste la vigne et le vin ! Les vignes plantées sur les coteaux escarpés dominant le Rhin produisent d'excellents rieslings. Nos amis allemands ne manquent jamais une occasion pour nous faire déguster leurs excellents crus (ah ! les mémorables dégustations à Lorch). Les vigneron lorchois ont d'ailleurs exporté, chez nous, leur or fait de billes délicates, colorées, tendres et parfumées en plantant quelques arpents de vigne. Un beau cadeau qui propulse le bureau du comité au rang de gérant d'une (petite) exploitation viticole.

La vigne du comité de jumelage de Ligugé



Les Poitevins n'étant pas des vigneron dans l'âme, nous avons dû apprendre à tailler, traiter et faire les vendanges chaque année ! Même si l'entretien et le travail de vigneron est un labeur contraignant pour quelques uns, ce cadeau lorchois est devenu une opportunité agréable d'occuper au mieux cette année 2020. La vigne et le vin ont survécu au gel des activités. Après la taille, début mars, le vin a pu être mis en bouteille le 11 mai, juste après la fin du premier confinement. De mai à août, notre équipe de vigneron surveillait et intervenait sur les deux parcelles. Fin septembre nous étions à pied d'œuvre pour les vendanges. Certes, nous n'avons pas pu déguster notre cru 2019 mais ce n'est que partie remise !

Pas très moral tout cela, direz-vous ? Oui, mais le cep de vigne toujours vivant et bien présent ne symbolise-t-il pas l'amitié qui résiste envers et contre tout ? Eh bien, c'est dans cet esprit que nous fêterons Bacchus dès le prochain voyage à Lorch !

**Le 65^e congrès franco-allemand
de la *Fédération des associations franco-allemandes pour l'Europe*
se tiendra dans le dernier trimestre 2021 à Saint-Brieuc, Côtes-d'Armor**

Le thème ? « Les acteurs du franco-allemand au service de l'Europe »

Pour qui ? Pour les adhérents. Pour la première fois, le grand public pourra y participer grâce à une diffusion simultanée sur internet

Une dimension régionale, nationale et internationale avec un « **village des associations** et partenaires franco-allemands européens », avec un « **espace affaires** franco-allemand européen » et avec un **forum emploi-formation**.

Pour s'informer : <https://www.fafapourleurope.fr/>

LE STAMMTISCH

Surgères
Charente-Maritime



Wipperfürth
Rhénanie-du-Nord-Westphalie

En Allemagne, le *Stammtisch* est une réunion de convives qui aiment se rencontrer régulièrement. Ils se retrouvent pour *über alles und nichts reden* (parler de tout et de rien), voire s'amuser et plaisanter, dans un coin de café ou de restaurant qui leur est réservé. Un emblème ou un symbole, déposé sur une table marque ce lieu de rendez-vous réservé.



Le comité de Surgères propose cette activité à ses membres. Les *Stammtisch* avaient repris en mai après le premier confinement. Les adhérents se retrouvaient toutes les deux semaines, le samedi après-midi, de 14:30 h à 16:00 h, au *Café français*. Malheureusement, c'est de nouveau stoppé. Ils reprendront à la réouverture de la brasserie. Cette activité conviviale est bien suivie puisqu'en moyenne, 10 à 15 personnes y participent réparties dans deux groupes, les débutants et les confirmés ou bilingues.

La Rochelle
Charente-Maritime



Lübeck
Schleswig-Holstein

RENCONTRES CULTURELLES

Au cours de cette année 2020 marquée par les restrictions dues à la covid-19, le comité de jumelage de La Rochelle a proposé deux activités en octobre.

«**Le 1^{er} octobre**, nous avons proposé une balade pas trop loin de nos bases rochelaises sur l'île de Ré, que chacun a l'impression de bien connaître mais qui recèle des lieux passionnants.

Nous avons commencé par une (re)découverte de Saint-Martin en compagnie d'une guide-conférencière très compétente et inspirée, Françoise Migraine, qui nous a menés dans des coins écartés de la ville et nous a régalez de détails historiques, culturels, architecturaux.

Après le déjeuner, rendez-vous était donné sur le port de La Flotte pour gagner le fort de La Prée après une marche d'une petite heure. Là, visite guidée de la forteresse du XVII^e siècle qui a joué un rôle important dans l'histoire de l'île et de La Rochelle.



Les promeneurs sur l'île de Ré

Le 13 octobre, la dernière rencontre avant les vacances de Toussaint et le reconfinement était consacrée au peintre Emil Nolde, admiré – entre autres de la chancelière Angela Merkel – et controversé, en raison de sa proximité avec le mouvement nazi. Le conférencier était Jean-Paul Salles.

Le *Goethe-Institut* de Bordeaux (académies de Bordeaux, Poitiers, Limoges)

Le *Goethe-Institut e.V.* est l'institut culturel de la République fédérale d'Allemagne actif au niveau mondial. La promotion de la langue allemande et l'entretien des collaborations culturelles internationales sont au cœur de cet organisme. Il existe **159 *Goethe-Institut*** dans le monde, dans 98 pays, 8 instituts en France et 12 en Allemagne.

Depuis 1972, le ***Goethe-Institut* Bordeaux** propose une large programmation culturelle avec expositions photographiques, rencontres culturelles, soirées cinéma et manifestations linguistiques et pédagogiques. Il informe sur les aspects actuels de la vie culturelle, sociale et politique en Allemagne et soutient la coopération avec des partenaires culturels locaux et régionaux et les échanges professionnels avec l'Allemagne.

La **bibliothèque franco-allemande (Bifa)** se trouve au cœur du *Goethe-Institut* Bordeaux dans le même immeuble que le consulat général d'Allemagne. Elle vient d'être transformée pour s'établir comme véritable lieu d'inspirations et de design. Les médias disponibles en allemand et français se focalisent sur le design, la photographie, l'urbanisme et l'architecture. L'offre est vaste et inclut des médias pour apprendre l'allemand mais aussi des romans ainsi que des livres historiques. Pour le prêt, veuillez consulter ce lien vers le catalogue en ligne :

https://babordplus.hosted.exlibrisgroup.com/primo-explore/search?vid=33PUDB_UBM_VU1&test&lang=fr_FR.

Il existe aussi une bibliothèque virtuelle: *Onleihe*, www.goethe.de/ins/fr/fr/kul/ser/onl.html.

Des cours de langue à distance et en présentiel sont proposés par **LÉA** (Langue, Échange, Allemand).

Contact: Frauke Hummel (06 79 04 35 61), frauke.hummel@gmail.com.

L'espace de co-working du *Goethe-Institut* Bordeaux accueille des personnes de la scène créative et culturelle, les salles du *Goethe-Institut* peuvent également être louées pour des manifestations culturelles ou autres.

Pour rester informé, inscrivez-vous à la newsletter: www.goethe.de/ins/fr/de/new.html et connectez-vous

Sur facebook: [@goetheinstitut.bordeaux](https://www.facebook.com/goetheinstitut.bordeaux)

et sur Instagram: [@goetheinstitut_bordeaux](https://www.instagram.com/goetheinstitut_bordeaux)

Informations: info-bordeaux@goethe.de, www.goethe.de/bordeaux, Tél: 05 56 48 42 60

l'équipe du *Goethe-Institut* de BORDEAUX

